

# *Kick the Bucket: pensamiento metafórico en el mundo angloparlante*

CAROLINA P. AMADOR MORENO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

La metáfora constituye una parte integral de la vida humana, y está mucho más presente en nuestra actividad diaria de lo que creemos. Para la mayoría de la gente, el término metáfora está asociado exclusivamente con la retórica, con el lenguaje poético. Sin embargo, el lenguaje cotidiano, el que se usa a diario de una manera natural y espontánea, está, como señalan Lakoff y Johnson, cargado de metáforas conceptuales que surgen en la lengua cuando intentamos comprender conceptos tan abstractos como el amor, o la ira<sup>1</sup>. Esta visión cognitiva del lenguaje se basa, pues, en la observación de una base conceptual metafórica presente en buena parte de nuestro discurso diario, de tal manera que ciertas ideas abstractas son expresadas a través de la lengua como aspectos más concretos y tangibles de la realidad, lo cual nos permite aprehenderlos e identificarlos de una manera menos compleja.

Toda comunidad lingüística posee diferentes formas de expresión que vienen a dar cuenta de un mundo de conceptos que pueden, o no, coincidir con los de otras culturas diferentes a la suya. Así pues, existen conceptos y percepciones del mundo propios no sólo de un idioma como el inglés, sino posiblemente de otras muchas lenguas cuyas culturas se asemejan (las culturas orientales, por ejemplo, comparten conceptos que las occidentales desconocen o perciben de manera distinta)<sup>2</sup>.

Si tomamos, por ejemplo, un concepto tan abstracto como el del AMOR, podemos observar numerosas metáforas conceptuales en el inglés más cotidiano. El AMOR, en efecto, es entendido como batalla o guerra (LOVE IS WAR) en

1. Véase Lakoff, G. y M. Turner (1989): *More than Cool Reasons*, Chicago: University of Chicago Press, y Lakoff, George y Mark Johnson (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press.

2. Como señala Diane Ponterotto, mientras que en inglés las ideas están en la mente (como muestra la expresión: *He couldn't make up his mind*), en japonés se encuentran en el hara, es decir, en el estómago. Véase "Metaphors We Can Learn By", en *Forum*, Vol. 32, No. 3 (1994), pp. 2-7.

frases tan comunes como : “He is known for his many rapid conquests”, “She is besieged by suitors”, etc., o como fuerza física (LOVE IS A PHYSICAL FORCE) en secuencias del tipo “I was magnetically drawn to her”, o “I could feel the electricity between us”. Otros ejemplos como “This is not a healthy relationship”, o “Their marriage is dead, it can't be revived” vienen a concebir el AMOR como paciente (LOVE IS A PATIENT). Más comunes incluso son los que lo identifican con la locura (LOVE IS MADNESS), o con la magia (LOVE IS MAGIC), como ocurre en frases del tipo de “I'm crazy about him”, o “He has me hypnotized”<sup>3</sup>. La metáfora conceptual LOVE IS A JOURNEY parece, sin embargo, subyacer en otras como “We're just spinning our wheels”, o “Our marriage is on the rocks”<sup>4</sup>.

Buena parte de las expresiones idiomáticas que se usan en el inglés diario cuentan, igualmente, con una base conceptual metafórica. Si bien es cierto que, como ya se apuntaba anteriormente, las metáforas conceptuales, al ser formas de estructuración del pensamiento, pueden ser comunes a dos lenguas, no suele ocurrir lo mismo con las expresiones idiomáticas, que pertenecen -en su mayoría- al campo de lo que Berstein llama “*restricted code*” (es decir, a un código comunicativo más privado en incluso más familiar)<sup>5</sup>. La expresión idiomática, además, tiene lugar sobre todo en la lengua oral. Aquellos que dominan una lengua, dominan también una serie de referencias culturales que les permiten poder manejar con facilidad tanto expresiones idiomáticas, como frases enteras cuyo significado deriva no sólo de la propia lengua, sino también de la experiencia del hablante dentro de esa cultura<sup>6</sup>.

La expresión *kick the bucket* se emplea en inglés como sinónimo del verbo *die*. Su uso no resulta en absoluto extraño dentro de un ambiente familiar, sin embargo, pocos hablantes conocen su raíz etimológica. Según Gibbs y Nayak:

“the phrase *kick the bucket* is said to come from a method of slaughtering hogs in which the animal was strung up on a heavy framework and its throat was cut. *Bucket* is thought to be an English corruption of *buquet*, a French word for the woo-

3. George y Mark Johnson (1980): *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press, p. 49.

4. *ibid.*, p. 45.

5. Véase Bernstein, B., “Social Class, Language and Socialization”, en P.P. Giglioli, ed. (1970): *Language and Social Context*. Harmondsworth: Penguin Books, pp. 157-17.

6. Como afirma Glucksberg, “included in this category of language are all those word strings that we have learned, such as movie and book titles, song titles and song lyrics, poetry, proverbs, clichés, morals, and so forth. All of these have ‘literal’ meanings, and all of these have other meanings as well. Fluent speakers of a language in a culture must be able to deal simultaneously with the language itself, and with the use of language in that culture”. Véase Glucksberg, Sam (1991): “Beyond Literal Meanings: The Psychology of Allusion”, in *Psychological Science*, Vol. 2, No. 3, p. 152.

den framework that the hog kicked in its death struggles. *Buquet* is not a word now found in modern French dictionaries, but *boucher* (meaning 'butcher') is common and is cognate with the source of the English word *butcher*"<sup>7</sup>.

Pocos halantes, en efecto, serían conscientes de un origen tan oscuro. Sin embargo, el hecho de que usen la expresión en el contexto adecuado podría indicar que cada hablante es capaz de asociarla con algún tipo de concepto concreto, como ocurre, posiblemente, con la expresión "spill the beans". La imagen mental que el hablante tiene al emplear "spill the beans" para significar "reveal information" hace uso de la metáfora conceptual "mind is a container" y de "ideas are entities". La expresión, por tanto, sirve de enlace perfectamente lógico entre un dominio y el otro<sup>8</sup>.

La asociación mental de la ira con un recipiente (ANGER IS HEATED FLUID IN A CONTAINER) parece producirse en expresiones tales como "flip your lid", "blow your top/stack", o "do a slow burn", de la misma manera que el comportamiento humano se compara con el del animal (ANGRY BEHAVIOUR IS ANIMAL BEHAVIOUR) en ejemplos del tipo "jump down your throat", "raise your hackles", "bear your claws", o "bit someone's head off".

Todas estas expresiones idiomáticas forman parte de un código convencional común a todos los hablantes de lengua inglesa, y reflejan un bagage cultural, social y lingüístico común, así como una forma de percibir la realidad muy similar.

La frase idiomática no es, pues, una simple expresión con un significado ajeno a las partes que la forman, sino que un gran número de ellas surge de un sistema general de conocimiento del mundo que permite a los hablantes dotarlas de sentido.

7. Nayak, Nandini P. and Raymond W. Gibbs (1990): "Conceptual Knowledge in the Interpretation of Idioms", in *Journal of Experimental Psychology*, Vol. 119, No. 3, p. 317.

8. Véase *ibid.*, 329.